

E3 - Xenos - Outliers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Misha

I only just got off night shift!

[00:06] Coworker A

It's an emergency! You know this is no time to be saying things like that.

[00:09] Supervisor

Hey!

[00:10] Supervisor

Once you've given your reports, head to the front counter.

[00:12] Supervisor

We're running short-handed!

[00:15] Crowd

What's going on?

[00:16] Eina

We're very sorry!

[00:16] Crowd

Tell us straight!

[00:18] Eina

With regard to the monster that appeared yesterday,

[00:20] Eina

the Guild is still examining the information...

[00:23] Citizen A

A child was attacked, right? You think things are fine?

[00:26] Eina

We are working hard to quickly understand the situation, but...

[00:30] Rehmer

Tulle, you're done here.

[00:32] Eina

Team leader? But...

[00:34] Rehmer

The head of the Guild has asked for you.

[00:35] Eina

What?

[00:38] Eina

You wanted to see me?

[00:44] Royman

Deliver this directive to
Bell Cranel of the Hestia Familia.

[00:48] Eina

To Mister Cranel?

[00:50] Royman

Further inquiry is forbidden.

[00:52] Royman

This duty is of absolute secrecy.

[00:55] Royman

The Guild is officially tasking the
Hestia Familia with a mission.

SIGN Is It Wrong to Try to Pick Up Girls in a Dungeon? III

SIGN Xenos

Outliers

[02:32] Bell

A... mission?

[02:34] Eina

Yes.

[02:35] Eina

I'm sure you are already aware of this,

[02:37] Eina

but missions, unlike quests, are compulsory
tasks given by the Guild.

[02:42] Eina

You can't refuse to do them.

[02:49] Eina

Usually, they're given to larger families...

[02:53] Eina

I don't know why Hestia Familia
has been chosen.

[03:02] Bell

"Proceed to the 20th Floor
with the dragon girl."

[03:07] Bell

It can't be... Why?

[03:09] Bell

How does the Guild know about Wiene?

[03:12] Eina

Bell-kun?

[03:14] Eina

Are you all right?

[03:19] Bell

I'm... fine.

[03:24] Eina

Bell-kun, ask me for advice.

[03:27] Eina

I want to help you. So please—

[03:33] Bell

If you'll excuse me.

[03:43] Welf

So, you're saying they found out because of the riot yesterday?

[03:46] Lili

No. They're moving much too quickly for that to be the case.

[03:50] Lili

They're even aware of Wiene-sama's species.

[03:53] Lili

I can only think that they learned of this at an earlier stage.

[03:56] Lili

But I have no idea of the Guild's aim in this.

[04:00] Lili

Instead of trying to restrain us,

[04:02] Lili

or demanding we hand over Wiene-sama...

[04:06] Lili

"Go to the Dungeon's Twentieth Floor," they say.

[04:10] Haruhime

Why must Wiene-sama accompany us, I wonder.

[04:13] Lili

I don't know. Maybe they're trying to force something to happen?

[04:17] Welf

Can we even make it there?

[04:19] Welf

Just us, all the way down to the Twentieth Floor.

[04:21] Mikoto

That's...

[04:23] Welf

It'll be our first time to that floor for all of us.

[04:26] Welf

There's no guarantee of safety. We've got one shot at making it.

[04:29] Lili

If we use Haruhime-sama's

magic to raise our levels,

[04:31] Lili

we should meet the criteria
to reach that floor.

[04:36] Lili

It's just that, it's true,

[04:37] Lili

there is no denying that it will
be a dangerous expedition.

[04:41] Mikoto

What will we do?

[04:43] Lili

Lili and the others never
had any right to refuse this.

[04:46] Bell

I'm sorry.

[04:49] Bell

For things to have turned out like this...

[04:51] Haruhime

Bell-sama...

[04:56] Haruhime

The fact that you saved Wiene-sama...

[04:58] Haruhime

Please don't ever regret doing that.

[05:01] Haruhime

I was saved by everyone, and now I am happy.

[05:05] Haruhime

I am certain Wiene-sama is the same!

[05:08] Haruhime

So please...

[05:15] Welf

I guess she's just saying, "Don't apologize."

[05:18] Welf

Being a familia means we
support each other, right?

[05:21] Mikoto

We all share the same fate!

[05:24] Welf

Right, Li'l Lili?

[05:27] Lili

I suppose there's no helping it.
Lili is Bell-sama's supporter, after all.

[05:31] Lili

I will accompany you wherever you go.

[05:34] Bell

Lili...

[06:07] Wiene

Bell?

[06:09] Bell

I have something to talk to you about, Wiene.

[06:15] Wiene

Dungeon?

[06:16] Bell

Yes. I want you to come with us.

[06:22] Bell

You don't want to?

[06:27] Wiene

No, I'll go.

[06:29] Bell

Wiene...

[06:30] Wiene

I'm scared, but...

[06:34] Wiene

If I'm with everyone, it won't be scary.

[06:46] Wiene

Thank you for always protecting me.

[06:50] Wiene

Bell...

[06:51] Wiene

I love you.

[07:05] Dix

You lot! Keep an eye out
for the Hestia Familia!

[07:12] Hermes

So things are starting to move, are they?

[07:13] Hermes

Using Bell-kun and the others as a lure...

[07:16] Hermes

That Ouranos.

[07:20] Hermes

I'll count on you to handle the rest,

[07:22] Hermes

Asfi.

[07:30] Wiene

Bell...

[07:32] Bell

It's all right.

[07:34] Bell

Goddess!

[07:34] Bell

We'll be back!

[07:36] Hestia

Right! Be careful on your way!

[07:45] Hestia

Now, then.

[07:54] Hestia

Was it you? The one who called me out here.

[07:57] Fels

Greetings upon our
first meeting, Goddess Hestia.

[08:00] Fels

I am obliged to you for putting yourself
through the trouble of coming here.

[08:04] Hestia

"After your family has departed,"

[08:06] Hestia

"come to 4th Street in the Seventh District."

[08:10] Hestia

To think of leaving a message
using sacred letters...

[08:12] Hestia

It's a roundabout way of doing things.

[08:16] Hestia

Are you really a person?

[08:18] Hestia

You seem like...

[08:20] Fels

Oh, dear... It seems that before a deity,
any disguise is rendered pointless.

[08:38] Lili

Quickly! To the Eighteenth Floor!

[08:42] Welf

Hurry, Bell!

[08:42] Bell

Right!

[08:46] Bell

Firebolt!

[08:53] Lili

Beyond this point is the Nineteenth Floor.

[08:56] Lili

This is where the true test starts.

[08:59] Lili

This is our final check.

[09:00] Lili

Welf-sama, how many magic swords do we have?

[09:02] Welf

Three.

[09:04] Welf

I've had them set aside without using them.

[09:06] Lili

Haruhime-sama, once we enter

the Nineteenth Floor,

[09:09] Lili

use your level boost on Welf-sama.

[09:11] Haruhime

I will.

[09:12] Lili

Mikoto-sama, you'll use your skill.

[09:14] Mikoto

I understand.

[09:15] Mikoto

Leave the search for enemy monsters to me.

[09:27] Bell

Let's go!

[09:38] Hestia

To think a path like this existed.

[09:41] Fels

Almost no one knows of this secret byway.

[09:45] Fels

And those who have used it could be easily counted on the fingers of one hand.

[09:50] Hestia

Is this a secret passage created to give your master a way to escape?

[09:59] Hestia

Huh?

[10:00] Hestia

A dead end?

[10:20] Fels

My role ends here.

[10:43] Ouranos

It has been some time, hasn't it, Hestia?

[10:47] Hestia

I thought it was you,

[10:49] Hestia

Ouranos.

[10:53] Hestia

This mission... Was that something you decided yourself?

[10:55] Ouranos

It was.

[10:57] Hestia

Bell-kun and the others are safe, I assume.

[10:59] Ouranos

It was the Dungeon they entered.

I cannot make any guarantees.

[11:06] Bell

Wiene!

[11:11] Wiene

Bell!

[11:12] Bell

Stay behind me!

[11:15] Welf

Get back, Bell!

[11:22] Mikoto

A fresh wave is approaching!

[11:28] Lili

I'll use a magic sword!

[11:39] Welf

So this is the Twentieth Floor.

[11:43] Lili

I'm sorry for using a precious magic sword.

[11:45] Welf

No, that was for the best.

[11:47] Welf

If you'd been a little later,
it would have been bad.

[11:50] Wiene

Welf, Lili, are you all right?

[11:52] Welf

Yeah, we're fine.

[11:55] Wiene

I'm glad... I'm so glad!

[11:58] Haruhime

It's because everyone is so strong.

[12:00] Wiene

Yeah!

[12:03] Mikoto

Bell-dono, it does seem that the monsters
are all targeting only Wiene-dono.

[12:07] Bell

Yes.

[12:08] Mikoto

I will guard her as best I can,

[12:11] Mikoto

but if they suddenly attack,
as they did just now...

[12:13] Bell

It's all right.

[12:14] Bell

I will protect Wiene no matter what.

[12:19] Hestia

You called me here because of Wiene-kun,

[12:21] Hestia

the dragon girl, is that right?

[12:25] Hestia

What is she? What is happening
in the Dungeon right now?

[12:29] Hestia

What are you hiding?

[12:32] Hestia

What is your divine intention?

[12:37] Ouranos

I shall tell you everything, Hestia.

[12:42] Mikoto

Lili-dono, is this really the place?

[12:44] Lili

Th-There is no mistake. This should be correct.

[12:49] Bell

There's... nothing here.

[12:51] Welf

Damn it!

[12:52] Welf

What is the Guild trying to make us do?

[13:00] Bell

Huh? Wiene?

[13:07] Wiene

I can hear it...

[13:14] Wiene

A song.

[13:15] Bell

What?

[13:24] Bell

She's right. I can hear it!

[13:26] Mikoto

Where is it coming from?

[13:29] Lili

A song that echoes through the labyrinth?

[13:39] Wiene

Is it calling to someone?

[13:53] Welf

So it's telling us to keep going, then.

[14:16] Mikoto

Lili-dono, what is this place?

[14:18] Lili

It isn't on the map.

It is unexplored territory.

[14:23] Haruhime

Bell-sama?

[14:25] Bell

Mikoto-san... are there monsters here?

[14:28] Mikoto

I-I have not detected any!

[14:32] Bell

We're being watched.

[14:34] Lili

Stay on guard!

[14:43] Bell

Is that...

[15:01] Welf

Damn it! How many are there?

[15:04] Lili

I'll use some lamp moss!

[15:11] Welf

Wh-What is all this?

[15:15] Bell

Armed monsters?

[15:21] Mikoto

Will these monsters also target Wiene-dono?

[15:33] Bell

Wiene!

[15:50] Bell

This lizardman is strong!

[15:53] Haruhime

Wiene-sama!

[15:56] Wiene

It... hurts...

[15:57] Bell

Wiene!

[16:05] Bell

Wiene...

[16:15] Haruhime

No!

[16:17] Lili

Wiene-sama!

[16:23] Welf; simultaneous

No you don't!

[16:23] Mikoto; simultaneous

I will not allow it!

[16:42] Wiene

Bell...

[17:13] Lyd

Hup!

[17:15] Lyd

This is fun. I've never met adventurers like you!

[17:23] Ray

I did tell you, didn't I, Lyd?
They are different.

[17:27] Welf

Hey, you're...

[17:29] Ray

We meet again, both of you.

[17:37] Lyd

Rei! Yes, it's just like you said.

[17:40] Lyd

These adventurers are different!

[17:43] Lyd

Sorry about that. We were testing you.

[17:46] Bell

Testing us?

[17:47] Lyd

Yeah. We wanted to know.

[17:50] Lyd

The group that took in our kin...

What kind of people are they?

[17:53] Lyd

When things got rough, would they just abandon her?

[17:57] Lyd

We scared you, and we ended up hurting you, too...

[18:00] Lyd

Sorry about that.

[18:02] Bell

Um...

[18:04] Lyd

Let me say this properly.

[18:06] Lyd

Thank you for protecting our kin for all this time.

[18:13] Ouranos

It is not certain when their existences came into being.

[18:18] Ouranos

But after observing their existence and coming into contact with them,

[18:23] Ouranos

we are providing them aid under the guise of protection.

[18:28] Hestia

Aid? The Guild is helping monsters?

[18:31] Hestia

What are you thinking?

[18:33] Ouranos

That is correct.

[18:35] Ouranos

Just as you protected that dragon girl.

[18:39] Ouranos

The aim of the current mission was to deliver her to her comrades.

[18:46] Hestia

Then... right now,
Bell-kun and the others are...

[18:48] Ouranos

Yes.

[18:49] Ouranos

If they survived, then they should be arriving at their hidden village.

[18:56] Lyd

Light the lights, everyone!

[19:06] Mikoto

Th-There are this many?

[19:11] Lyd

I'm Lyd.

[19:13] Lyd

As you can see, I'm a lizardman.

[19:15] Lyd

Pleased to meet you, Bell Crael.

[19:18] Bell

I, um...

[19:19] Lyd

Hey. You mind if I call you Bell-cchi?

[19:22] Bell

Huh? I, um...

[19:24] Bell

P-Please, feel free.

[19:25] Lyd

Bell-cchi!

[19:27] Bell

Yes?

[19:28] Lyd

Let's shake hands.

[19:41] Lili

Bell-sama!

[19:58] Bell

P-Pleased to meet you!

[20:05] Lyd

Yeah. Good to meet you!

[20:15] Let

It's such an honor to meet you!

[20:17] Let

Please allow me to greet you properly!

[20:19] Monsters

Me, too!

[20:20] Bell

Oh! No, I... Just...

[20:26] Fear

She doesn't speak, but it seems she likes you, person from the surface.

[20:31] Bell

"She"? You mean, she's female?

[20:38] Ray

May I ask your name?

[20:46] Wiene

Wiene.

[20:48] Ray

Wiene...

[20:50] Ray

That's a lovely name.

[20:53] Ray

Pleased to meet you, our new kin.

[20:56] Wiene

Kin?

[20:58] Ray

Yes. Here there are none who will oppress or persecute you.

[21:02] Ray

We gladly welcome you.

[21:15] Bell

Please, tell me.

[21:17] Bell

All of you... and Wiene... what are you?

[21:20] Ray

We are labeled as those who counter that which is known...

[21:31] Lyd

We are called...

[21:32] Lyd

Xenos.

[21:36] Hestia

Xenos?

[21:37] Ouranos

Yes.

[21:38] Ouranos

Monsters that possess intelligence.

[21:41] Ouranos

That is what we call them.

[21:44] Ouranos

And...

[21:46] Ouranos

Hestia.

[21:47] Ouranos

You and that family of yours
are both their hope and mine.

[21:52] Hestia

Hope?

[21:53] Ouranos

Humanity and monsters...

[21:55] Ouranos

You are the bridge to their co-existence.

SIGN Next Time

SIGN Aspiration

Distant Dream

[23:37] Hestia

Next time,

[23:38] Hestia

"Aspiration."

Revision #1

Created 2024-01-09 06:22:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 06:23:07 UTC by whimsee